

# TOPONÍMIA DEL PLA DE GIRONA EN ELS ATLAS FRANCESOS DEL SEGLE XVIII

Modest PRATS DOMINGO

Narcís IGLÉSIAS FRANCH

- 0.- La cartografia, font per a l'estudi de la toponímia.
- 0.1.- L'interès militar de l'antiga cartografia fa que centri la seva atenció en uns determinats objectius.
- 0.2.- La cartografia elaborada per als serveis militars estrangers tenen un interès particular: ja que ens permet d'analitzar la traducció, adaptació i transformació de la toponímia del país.
- 0.3.- El Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, demarcació de Girona, ha publicat recentment un recull de mapes referits a la ciutat de Girona: *Girona ciutat. Catàleg de plànols de la ciutat de Girona des del segle XVII al XIX*, 1992. Nosaltres hem aplegat els d'origen francès que van des de la segona meitat de la dissetena centúria (1667) fins a les darreries del segle XVIII. En total són 48 mapes que contenen informació molt desigual. Sense comptar les variacions gràfiques ni les repeticions d'un mateix nom per a llocs diversos hem recollit més de 100 topònims, advertint que no hem registrat els menors dels afores de la ciutat, que deuen ser més d'una vintena<sup>1</sup>.

## 1- EL NOM DE LA CIUTAT

Gironne 1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14, 16, 17, 20-33, 35, 36, 38-40, 54, 83

Girone 2, 4, 12, 14, 15, 90

Girronne 10

Giroñe 18

### 1.1- La ciutat es presenta dividida en dues parts molt definides:

La que s'anomena VILLE HAUTE o pròpiament GIRONNE, que correspon al perímetre originari al voltant de la Catedral indicat amb els noms de CITÉ o ANCIENNE VILLE; i la VILLE BASSSE o MERCADAL.

---

1. Els números que acompanyen cada topònim remetent als mapes del llibre que hem fet servir.

## 1.2- En alguns mapes es fa una altra divisió de la ciutat:

La VILLE de GIRONNE s'aplica a la part dreta de l'Onyar, distingint-hi la CITÉ o ANCIENNE VILLE i la VILLE BASSE o FAUBOURG de st. JACQUES, que comprèn l'actual barri de Sant Pere de Galligants, i la banda esquerra del riu s'anomena LE MERCADAL o SECONDE VILLE.

### LA CIUTAT VELLA

La ville de Gironne 5, 23, 26  
La ville de Gironne 14  
La ville 7h, 8, 31, 35, 36  
Gironne ou ville haute 11  
Gironne ou ville haute 12  
Ville haute 9, 13, 24, 25, 39  
Gironne 20, 54  
Civiad de Girona 91  
Ville basse ou faubourg de st Jacques 14, 39  
Ville basse 29  
La ville de la cité 18  
Ville 22

### *Subdivisió*

Citée 11, 12  
Ancienne ville 13  
La cité ou l'ancienne ville 14  
Ancienne ville ou la citée 39

### EL MERCADAL

Le Mercadal 5, 9, 18, 26, 29, 31, 33, 35  
Ville basse 5, 24, 25  
Mercadal ou ville basse 12  
Le Mercadal ou ville basse 11  
Le Mercados 8  
Mercadal 54, 91  
Ville basse ou le Mercadal 13  
Marcadal 22  
Marcadal ou seconde ville 14  
Faubourg du Mercadal 86  
Le Mercabal 21  
La Mercadal 23, 36, 39  
La ville 7h

## 2- TOPONÍMIA DE L'INTERIOR DE LA CIUTAT

### 2.1.-Ordes i edificis religiosos

*Catedral* a) Catédrale, Catédralle, cathédrale  
b) Seu, Seo

Catedralle 11

L'Eglise Cathédrale 31

Eglise cathederalle 13

Cathederalle 14, 29

La Catédrale 27

La Cathederalle dit la Seu 33

La Seo 35

La Seu 36

*Sant Feliu* a) St Feliu, Feliou, Filiou.

b) St. Narcís, Narcise, Narcisse

S. Feliu 33

Saint Filiou ou Saint Narcis 35, 36

S. Nercy 13

St. Narcis 27, 31

St. Narcisse 33

St Narcise 29

*Sant Domènec* a) St Dominique

b) Jacobins, Dominiquains

Saint Dominique 35

St. Dominique ou les Jacobins 33

Les Jacobins 13, 29

Les Dominiquains 31

*Sant Martí* a) St Martin

b) Jesuites

Saint Martin ou les jesuites 35

Les Jesuites 13, 29, 31, 33

*St Francesc* a) St François

b) Cordeliers

St François convent 27

S. François ou les Cordeliers 33

Les Cordeliers 13, 29

Couvent des Cordeliers 35

*Mínims* a) St. François de Paule

b) Mínimes, Minismes

Convent des minismes 13

Les Minimes 29, 33  
Couvent des Minimes 35  
Porte des minimes 14

*St. Josep* a) St. Josep  
b) Carmes Deschaux (Deschaux)  
Convent de St Josep 29  
St Josep 27  
Les Carmes deschaux ou st Josep 35  
Les Carmes déschaux 31, 33

*St Agustí* a) St. Augustin  
b) Augustins  
St Augustin 27  
Convent des Augustins 35  
Les Augustins 31, 33

*Bernardes* a) Paroisse du Mercadal  
b) Bernardines (Religieuses de l'ordre du St. Bernard)  
Les Bernardines 31  
Paroisse du Mercadal (couvent de religieuses de l'ordre de St Bernard), 35  
Paroisse du Mercadal' (couvent de religieuses de l'ordre de St Bernard), 36  
Couvent de 13

*Recolets*  
Les Récolés 31

*Beates*  
Les Beatis 31, 33

*Carmelites*  
Les Carmes 27, 29, 31, 33  
Les grands carmes 35

*Teatins*  
Les Théatins 27

*Caputxins*  
Les Capucins et st Dominique 27  
Les Capucins 31, 33  
Couvent des Capucins 35, 36 (Cantó torre Gironella). Situació diferent de la del mapa 9.

*Sta. Clara*  
Couvent de Ste Claire 13, 29, 27, 35

*Sant Cristòfol*  
Chapelle St. Christofle 27

*Sant Pere de Galligants*  
St Pierre 27, 31, 33  
St Pierre de Galligan 35, 36

*Santa Llúcia*  
Chapelle St Lucie 27, 33  
Ste Lucie 35, 36

*Sant Nicolau*  
St Nicolas 27, 33, 35, 36

*Sant Jaume*  
Paroisse de Jacques 13 (No coincideix exactament amb St. Nicolau)  
Paroisse St. Jacques 29 (Coincideix del tot amb St. Nicolau)

*Mercè*  
La Mercy 27, 33  
La Mersi 31  
Couvent de la Mercy 35  
Les J 13

*Montserrat*  
Nt Da de Montsarra 27

*Dolors*  
Nr. Da des Douleurs 27

*Santa Maria*  
Couvent Ste Marie 27

## **2.2.- Autres edificis**

*Palau Episcopal*  
Palais Episcopal 13, 29  
L'Evesché 31

*Casa de la Vila*  
La Maison de ville 31

*Casa del Governador*  
Maison du Gouverneur 31

*Hospital*  
Hôpital 13  
L'Hopital 29

Hospital de la ville 27, 35  
L'Hôpital de la ville 33  
Porte de l'hospital 14

*Universitat*  
L'Université 35

*Escorxador*  
La Boucherie 33

### **2.3.-Places, ponts i rius**

*Plaça del vi*  
Place au vin 31

*Plaça de St Pere*  
Place de St Pierre 31

*Plaça de les Cols (Rambla)*  
La grande place 13, 29, 31

*Pont de St Francesc*  
Pont du Marcadal 13, 39  
Pont du Mercadal 13, 29,39  
Pont de Communica[ti]on 14  
Pont St François 17, 27, 31, 35, 36, 86  
-Etaquade 14 (Al cantó del pont St Francesc)

*Pont de St Agustí*  
Pont St Augustin 27, 35, 36  
Nouveau pont qui communique au marcadal 39  
Pont dessous de Ste Claire 86  
Le Pont neuf 31  
Pont porte et Estacade 14  
Palanque ou Estacade 12  
Pont du Marcadal 29 (Posa el mateix nom a tots dos ponts)

*Riu Ter*  
(Le) Ter 1, 2, 4, 5, 8, 9, 11, 12, 14, 15, 18, 20, 22, 23, 25, 26-29, 30-33, 38-40, 54, 90  
Riviere Ther 86

*Riu Onyar*  
Onar 4  
Oniar 5, 9, 14, 39  
Lonart 8

Oñar 12  
Uña 28  
Donia 15, 38, 83  
Onia 22  
Ugnia 20  
D'Oniar 30  
D'Uno 17  
Ogna 86  
Loña 18  
Domar 23, 26  
L'Ogna 25, 29, 54  
Oña 27  
Onar 31  
Ouña 32  
Onyar 36  
Oña 90

#### *Riu Güell*

La riviere de Uguells 17  
Le lit de Güell 36  
Riviere Guell 86

#### *Riu Galligants*

Torrent des Galligans 86  
Le Galliban 23, 26  
Le Galligan ruisseau 27  
Galigant 28  
Galigan 31, 32  
Canal du Galligan 36  
Le Galignan 54

#### *La Sèquia*

La Sequia riviere 17  
La Sequia 28  
La Seque 18

### **3- PORTES I DEFENSES DE LA MURALLA**

#### *Porta i baluard de santa Maria o de França*

Porte Ste Marie 12, 17, 27, 28, 31, 33, 35, 36, 86  
Bastion Ste Marie 23, 25, 26, 29, 31, 33, 35, 36, 54, 86  
Porte du Pont major ou de Ste Marie 29  
Porte de Perpignan 2  
Porte du Pont Major 9, 13  
Porte et front du pont mayor 14

Bastion de la porte du pont mayor 14  
Bastion de St Alexandre 9, 12, 17, 27, 28

*Baluard de la Mercè*

Bastion de la Mercy 17, 27, 28, 31, 32, 33, 35  
Bastion de la Mercès 36  
Bastion de Lamerçè 86  
Bastion des Carmes 8, 9, 12, 13, 14, 15, 29, 38, 39, 83  
Bastion des carmes Retranché 5

*Torre Gironella*

Tour Gironelle 9, 36  
Tour Gironnelle 14, 28, 32, 39  
Tour de Gironnelle 13, 27  
Tour de la Gironnelle 35  
Tour de la Gironelle 30, 86  
Tour Geronelle 12  
Tour de Gironelle 29  
Tour Gironnel 17  
Grosse Tour nommé Gironnelle

*Porta de St. Cristòfol*

Porte de St Christoval 9  
Porte de S. Cristoval 11  
Porte St Pierre 27, 28, 33, 35  
Porte S. Cristophle 12, 13, 14, 29  
Porte Xptobal 17  
Porte St Christofle 27, 31, 36  
Porte st Exptoual 28  
Porte Chap. S. Xptoval 33  
Porte Christhofle 35  
Porte St Christophe 39  
Porte de St Christophe 86

*Caserna dels Alemanys*

Réduit des Allemands 5  
Reduits des Allemands 8  
Reduit des allemans 9 tr, 38, 83  
Chateau ou réduit des Allemands 12  
Château ou réduit des Allemands 13, 29  
Fort ou Chateau des allemans 14  
Chateau ou réduit des allemans 39  
Le Chasteau 2

*Torre del Peix, del Sastre o de St. Domènec*

Tour dupred 9

Tour du pie 12  
Tour de Pird 13  
Tour delpez 28  
Tour de pird 29  
Tour Despes 33  
Tour de Pierde 39  
Toure del Sastre 35  
Tour del sastre 36  
Tour du poisson 86

*Torre de sta Llúcia o de Sta. Eulàlia*

Tour de Ste Eulalie 9  
Tour de S. Lucie et s. Eulalie 12  
Tour de S. Ularie 13  
Tour Ste Lucie 16, 17, 27, 28, 33, 35, 36  
Tour St Marie ou Ste Eulalie 29  
Tour de Dt Valerie 14  
Tour St Valery 39  
Porte St Feliou 17

*Porta i torre del Carme*

Tour des carmes 17, 27, 36  
Toure des carmes 35  
Porte des carmes 2, 9, 17, 27, 35, 86  
Porte des carmes bouchée 12  
Tour et porte des carmes 13, 14, 29, 39  
Porta Tapada 28  
Porte et tour de Lapada 33

*Porta de l'Areny (donava a la Rambla o plaça de les cols)*

Porte des Arènes 17  
Porte d'arain 31  
Porte Arens 27  
Porte d'Arens 35, 36  
Porte de las coles 9, 12  
Porte de l'Escole 13  
Porte de Lescolle 14 tx  
Porte de lascolés 28  
Porte de l'Ecolle 29  
Porte de lescal 39  
Porte de la Reine 86

*Porta de la Barca*

Porte de la barque 17, 35, 36  
Porte de la Barca 27

*Porta d'en Vila o de St.. Francesc de Paula*

Porte Denville 27

Porte d'Anville 31, 36

Porte d'Ynville 35

Porte d' Ambila 86

Porte S. François de Paule 28, 33

Bastion de S. François de paule 9, 12, 13, 17, 39

Bastion de St François de Paul 31, 32

Bastion de St François de paüle 14

Bastion St Franç de paüle 27, 33

Bastion St François 35, 36, 86

Bastion de St Francois de Paule 28

Porte de Barcelone 2 (prop de la porta d'en Vila)

*Porta nova*

Porte neuve 9, 12, 13, 14, 17, 27, 28, 29, 31, 33, 36, 39, 86

Porte Meines 35

*Porta i baluard de Figuerola*

Porte de figuerol 17, 36

Porte de Figuerols 31

Porte de Figuerolle 35

Porte de 13

Bastion de St. Agustin 9, 12, 13, 17, 27, 28, 29, 32, 33, 35, 36

Demybastion de St. Agustin 14

Bastion et porte de St Agustin 39

Bastion de Figuerols 31

Bastion de la Figuerola 86

*Baluard de la Sta. Creu*

Bastion de Ste Croix 9, 12, 13 14, 17, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 35, 36, 39, 86

*Baluard del Governador*

Bastion del guerto ou gouverneur 9

Bastion de guerto 13, 14, 39

Bastion du jardin du Gouverneur 12

Bastion du Gouverneur 17, 27, 28, 31, 32, 33, 35, 36, 86

*Baluard de Sta. Clara*

Bastion de Ste Claire 9 tr, 12 13, 14, 17, 27, 29, 31, 33, 35, 36, 39, 86

#### **4- FORTIFICACIONS EXTERIORS**

##### **4.1. Reducte de Bournouville**

Demy Lune 5, 8

Demilune de Bournonville 33  
D. Lune de Bournonville 12  
Redoute de Bournonville 5, 38, 83, 90  
Redoutte de Bournonville 8, 30, 35, 36  
Redoute de Bernonville 14  
Demy Lune de Bernonville 13  
Demie Lune de berernonville 9  
Demie Lune de Bournonville 29  
Demy lune de Bournonville 28  
Fort de Bournonville 31  
Demy lune de Brenonville 30  
Bonnet de Bournonville 17, 18, 54  
Bonet de Bournonville 22, 23, 26  
Bonet de Bournonville, Porte de Figuerolle 27

## 4.2. Montjuïc

### 4.2.1. Castell de Montjuïc

Montjuïc 4  
Monts-Juie 4  
MontJouy 5, 8, 38, 83  
Montjouich 10  
Monjoüy 12  
Le Montjouy 26, 30  
Monjuy 91  
Mont Jouy 23  
Fort de Montjouig 86  
Fort du Montjuy 14  
Fort de Mont Jouy 15, 16, 17, 90  
Fort de S. Narcisse 5, 11, 12  
Fort Rouge 5, 7, 8-18, 23-33, 35, 36, 38, 39, 54, 83

### 4.2.2. Baluards de Montjuïc

-Bastion St. Germain 12, 14  
-Bastion St Narcisse 12  
-Bastion St Narcis 14  
-Bastion d'Osorio 12. Ozoria 14  
-Bastion de Pacheco 12 , 14

### 4.2.3. Torres avançades de Montjuïc

*Torre St. Joan o de la sang*  
Fort de St. Joan o de la Sang  
Redoute a platteforme 5

Redoute a platte forme 8  
Tour 9, 12  
Redoute de St Jean 9, 12, 14, 16, 35, 39  
Redoute de St. Jean ou de S. Ulalie 13  
Tour St Jean 17, 23, 28, 54  
Redoute de St Jean 18, 22, 25, 29, 31, 33  
Redoute ou Plate forme 38, 83  
Redoute de S. Jean ou du sang 86  
Faubourg 27

*Torre St. Lluís*  
Tour S. Louis 27  
Re St Louis 90  
T. S. Narcisse 27

*Torre St Damià*  
T. S. Damien 27

*Torre St Narcís*  
T.S. Narcisse 27

#### **4.3. Fort del Conestable**

Fort du Conestable 5, 8, 11, 14, 31  
Fort Connetable 7, 17, 29  
Fort du Connestable 9, 12, 15  
Fort du Conetable 13, 39, 5, 86, 90  
Fort du Conêtable 30  
Fort du Connétable 27  
Fort Connestable 16, 20, 28, 35, 36  
Le fort Conetable 33  
Le Connetable 32  
Le Conestable 18  
Conestable 24

#### **4.4. Reducte de la ciutat**

Redoute de la ville 5, 8, 12, 15 18, 22, 27, 28, 31, 38, 54, 86, 90  
Redoute de la Ciudad 9  
Redoute de la Cuidad 11  
Redouttes de la ville ou de la Cioütad 29  
Redoute de la ville ou de la scioutat 13  
Redoutte de la vill ou de la sciutat 14  
Redouted de la Cité 16  
Redoutte de la ville 30, 35, 36  
Fort de la ville 17

Fort de la Sioujea 20  
Redoute du cavelu 33

#### 4.5. Reducte del Capítol

Redoute du capitol 5, 8, 9, 14  
Redoute del Capildo 11  
Redoute du Chapitre 12, 16  
Redoute du Capitolle 39  
Redoute du chapitre 30  
Redoute du Capitol 29  
Redoute de St Jean 27  
Redoute de S. jean ou du capitol 13, 14  
Redoute deu capitolu 15  
Fort du chapitre 17  
Redoute du capitohe 83  
Redoute du chapitre 18, 22, 23 25, 26, 28, 31, 33, 35, 36, 38, 54, 86, 90

#### 4.6. Fort del Calvari

Fort du calvaire 5, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 20, 22, 23, 26, 27, 35, 36, 39, 83, 86  
Redoute du Calvaire 16  
Le fort du calvaire 30, 31  
Le Calvaire 18, 25, 28, 32, 33, 54  
Calvaire 24  
Fort du Calvere 16

#### 4.7. Fort de la Reina Anna

Fort de la Reyne Anne 17, 20, 22, 24, 30, 54  
Fort de la R. Anne 18  
Fort de la Reine Anne 27  
Fort Ste Anne 35, 36  
La Reine Anne 32  
Fort de la Reine Anne 33, 39, 90  
Le Fort la Reine Anne 28, 31  
Fort la Reine Anne 29  
Tenaille de la Reine Anne 86

#### 4.8. Fort dels Caputxins

Fort des Capucins 14, 17, 20, 22, 24, 28, 29, 33, 35, 36, 39, 54, 86  
Le fort des Capucins 30, 31  
Le fort 8, 38, 83  
Retranchement des Capucins 8, 15  
Faubourg des Capucins 2  
Convent des Capucins 9, 11, 12, 13

Convent des Capucins retranché 5  
Capucins 4  
Les Capucins 7, 16, 18 ,32

## **5.- TOPONÍMIA DELS VOLTANTS DE GIRONA**

### **5.1. Montilivi**

Mont-Livio 5  
Mont Livio 9, 33, 36, 39, 90  
Mont Olivio 14  
Mont Livy 17, 22  
Mont Lilio 27  
Mont-Louis 12

### **5.2. Pont Major**

Fauxbourg 23, 26, 54  
Fauxbourg du pont major 29  
Faubourg du Pont Major  
Pont Major 17, 18, 29, 35, 90  
Vilage et pont major 39

### **5.3. Pedret**

Pedret 31, 90  
St Jacques Pedrette 27  
Le Faubourg de Pedret 33  
Faubourg de Pedret 86  
N. S. du Pilat 27  
St Lazare 27  
Faubourg de Prade 2

### **5.4. Sta. Eugènia**

Ste Eugenie 1, 28  
St Eugeny 17  
S. Eugenia 18  
Ste Eugenie 35, 36  
Ste Eugénie  
Torre de S. Dominique 90 (Zona Santa Eugènia)  
Case Russet 90 (Zona Santa Eugènia)

### **5.5. Taialà**

Tayala 18, 28  
Tahèla 90

## **5.6. Domeny**

Domene 18

Domaine 28, 33

Eglise de Domaine 28

Domeny 35, 90

## **5.7. La Creueta**

La Crovete 90

Torre Ferrere 90 (Zona La Creueta)

## **5.8. El Congost**

Le Congost 28

## **5.9. Santa Tecla**

Ste Tecla 28

## **5.10. Montagut**

Montegut 28

Chau de Montegut 28

## **5.11. Salt**

Salte 28

## **5.12. Palol**

Palol 28

## **5.13. Celrà**

St Miquel de Salra 28

## **5.14. Campdorà**

Campduras 18

Camp duras 28

Le valon de Campdura 36

## **5.15. St. Daniel**

Abbaye de St. Daniel 5, 9, 17, 39

Abbaye de S. Daniel 11, 12

Abbaye de St Daniel, couvent des Filles 13, 29  
Abaye de St Daniel 14  
S. Daniel 18, 22, 23, 26, 28, 31, 32, 33, 54, 90  
Saint Daniel, Dames religieuses de l'ordre de St Benoit 36  
Couvent de St Daniel 27, 86  
St Daniel, couvent des filles 25  
Religieuses de St Daniel 30

#### **5.16. Sant Ponç**

S. Ponç 90

#### **5.17. Faubourg des Carmes 14 (Zona: Camí de Quart)**

#### **5.18. Bellau 28**

#### **5.19. Case Guilles 90**

#### **5.20. Hort de Massarel 90**

#### **5.21. Case Roussillo 90**

#### **5.22. La torre boniq 18, 28**

#### **5.23. Pont de Jaffre 18**

Pau de Jaffre 29

#### **5.24. Les Serrasinets 17 (Zona: Porta S. Cristòfor, 12)**

#### **5.25. Casen masse 90**

#### **5.26. Casen Roque de la Barque 90**

Barque 1

#### **5.27. Casen Aulet 90**

#### **5.28. Chemin de Campdura 17**

#### **5.29. Chemin de N. dame des Anges 17**

#### **5.30. Chemin de Sarria 17**

Saria 18, 28

Chemin de Sarria a là Barque 17

Chemin du Pont Major 5, 8, 32  
Chemin de France et du pont Mayor 14  
C. du pont Major 30  
Chemin de France 86

**5.31. Chemin de Palau 17**

Palau 28  
Chau de Palau 28

**5.32. Chemin de Barcelonne 17, 28, 32**

Chemin de Barcelone 30  
Chemin de Barcelone 86

**5.33. Chemin de Ste Colombe 17**

**5.34. Chemin de Quart 17**

Chemin de Palamos 28, 33

**5.35. St Julien de Ramis 28**

**5.36. La Jouerie ou Maison de M. L'Eveq 28**

**Altres**

- Hospital du Roy 35 (Cantó dels cordeliers-st. Francesc)
- Jardins 13 (Entre els jacobins i torre del peix)

**6. CONCLUSIONS**

En forma de conclusió, voldríem remarcar només dues coses que s'observen fàcilment tot repassant aquestes llistes:

a) Els topònims que tenen una clara correspondència en francès es tradueixen.

- a.1. Noms de sants o de persones: *saint François, saint Augustin, saint Pierre, sainte Marie, saint Jean, reine Anne.*
- a.2. Noms de congregacions religioses: *les capucins, les carmes, les augustins, les minimes, les jesuites, les cordeliers, les dominicains.*
- a.3. Noms d'institucions o objectes: *le chapitre, la cathédrale, la place au vin, le calvaire, le gouverneur, l'Université, l'hôpital.*

- b) Els topònims que no s'entenen o són simplement intraduïbles s'adapten gràficament, però conserven la forma original més o menys dissimulada:
- b.1. Torre del peix: *Tour du pred, tour du pie, tour de pird, tour delpez, tour despez, tour de poisson.*
  - b.2. Seu: *Seu, Seo.*
  - b.3. Montjuïc: *Montjuic, Monts-Juie, Montjouich, Monjoüy, Montjouy, Monjuy, Mont Jouy, Montjouig.*
  - b.4. Plaça de les cols: *Las coles, l'escole, lescolle, lascolés, l'ecolle, lescal.*
  - b.5. Els pobles i barris:
    - El Mercadal. *Mercadal, Mercados, Marcadal, Mercadal.*
    - Montilivi. *Mont-Livio, Mont Livio, Mont Livy, Mont Olivio, Mont Lilio, Mont-Louis.*
    - Domeny. *Domene, Domaine, Domeny.*
    - Campdorà. *Campduras, Camp duras, Campdura.*
    - Taià. *Tayala, Tahèla.*
    - Celrà: *Salra.*

L'estudi de la cartografia forastera ens mostra la resistència dels topònims originals. Les deformacions a què són sotmesos no arriben a fer-los desaparèixer. És una mostra més de com la toponomàstica ens permet, a vegades, d'accedir al coneixement de certs aspectes de la llengua que els noms de lloc han conservat malgrat el pas dels segles i la imposició d'altres formes d'expressió no sempre passatgeres, com el francès dels cartògrafs dels segles XVII i XVIII.